

INTERLINGUAL ERRORS КАК РЕЗУЛЬТАТ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Объектом данной статьи является анализ причин возникновения interlingual errors при обучении второму (английскому) языку в группах с основным – испанским языком.

На начальном этапе изучения, к сожалению, трудно избежать явления интерференции, т.е. воспрепятствовать восприятию ИЯ₂ (английского языка) через ИЯ₁ (систему испанского языка).

Данные ошибки (interlingual errors) в ИЯ₂ (английском) возникают на фонологическом и семантическом уровнях, а именно на фонологическом: – из-за отсутствия в ИЯ₁) (испанском) фонемы [η]): например,

английский	испанский
travelling [η]	travellin [Ø]
meeting (η)]	mitin [Ø]
фонемы [h] в начале слова	
английский	испанский
[h] hockey	[Ø] hockey
- замены исходной фонемы [dз] в ИЯ ₂ (английском) на фонему [x] в ИЯ ₁ (испанском), <i>íaitrñmsr</i> :	
английский	испанский
[dз] jersey	[x] jersey

В процессе изучения лексической системы ИЯ₂ (английского языка) студенты сталкиваются с явлением расширения диапазона значений, например:

а) **'bar'** в англ. языке: 1) кусок, брусок; 2) брикет; 3) болванка, чушка, слиток; 4) стержень, арматурное железо; 5) пластинка, ламель, шина; 6) линейка, планка, рейка; 7) перекладина; 8) засов, щеколда; 9) шлагбаум; 10) решетка; 11) полоса, полоска, лента; 12) барьер; 13.) суд, судебное присутствие; 14) бар, закусочная, буфет; 15) стойка, прилавок для подачи алкогольных напитков; 16) *физ.* единица давления:

(исп.) **'bar'** - бар, закусочная, буфет,

б) **'club'** в англ. языке: 1) дубинка, булава, клюшка, бита, приклад ружья; 2) трефа, карта трефовой масти; 3) клуб, помещение клуба

'club' (исп.) - клуб, помещение клуба

с) **'goal'** в англ. языке: 1) цель, задача; 2) место назначения; 3) ворота, финиш; 4) (спорт) гол;

в испанском языке данная лексема сохраняет единственное значение 'гол'.

д) **'penalty'** в англ. языке: 1) наказание, взыскание; 2) штраф; 3) (спорт) пенальти;

в испанском языке данная лексема также сохраняет единственное значение 'пенальти'.